

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

## Rapa Nui

## 'A'amu: "TĀKONA" / Relato: "Tatuajes"

'A'AMU: TĀKONA A TIMOTEO PAKARATI I 'A'AMU	RELATO: TATUAJES REFERIDO POR TIMOTEO PAKARATI
<p>Ko Heru, ko Patu te taŋata ra'e o rāua te kona i tā, o rāua i haka ara. I oho mai ai te tākona mai mu'a 'ā, ka tu'u rō ki to mātou tupuna.</p> <p>Mo te tātū, he to'o mai i te kaka rau toa paka-paka, i te kaka tī paka-paka, he tunu ki te ahi, he he haka taka-taka te ŋārahu.</p> <p>Mo te aŋa te ŋārahu he kerī te rua, he to'o mai e tahi mā'ea pararaha, he keho te 'īŋoa, he pu'a ki ruŋa ki te rua, e tahi kona mo haka hahata mo ni'o o te ahi.</p> <p>He to'o mai i te rau toa, i te raupā tī paka-paka, he haha'o ki raro ki te rua, he tutu; he iri te 'au ki ruŋa ki te mā'ea pu'a.</p> <p>Ki mate te ahi, he to'o mai i te mā'ea mai ruŋa mai te rua, he varu mai i te ŋārahu mai ruŋa mai te mā'ea, he haka taka-taka. He to'o mai i te toa paka, he mama, he ro'i-ro'i ki ruŋa ki te ŋārahu mo haka vai.</p> <p>Ki oti te haka vai, he to'o mai i te ivi tākona, he ha-ha'o ki roto ki te miro ivi manu hahata, he huri te ŋārahu haka vai ki roto, he tehe 'a roto i te ivi.</p>	<p>Heru y Patu fueron los primeros hombres que hicieron <b>tākona</b> o tatuajes, ellos introdujeron la costumbre. Desde entonces ha venido hasta el tiempo de nuestros abuelos.</p> <p>Para hacer <b>tākona</b> o tatuajes usaban hojas secas de <b>toa</b> o caña de azúcar y de la planta <b>tī</b>, las quemaban en el fuego y juntaban el <b>'arahu</b> o tizne.</p> <p>Para producir <b>'arahu</b> o tizne hacían un hoyo en la tierra, tomaban una piedra laja plana llamada <b>keho</b> y la dejaban puesta sobre el hoyo, pero dejando un lado abierto para que prendiera bien el fuego.</p> <p>Echaban entonces las hojas secas de caña de azúcar y de <b>tī</b> al hoyo para quemarlas; el humo subía en volutas hasta la piedra-tapa.</p> <p>Al extinguirse el fuego, retiraban la piedra de encima del hoyo, raspaban el tizne de arriba y lo juntaban. Tomaban caña de azúcar y la mascaban dejando caer en gotas el zumo sobre el tizne para hacer tinta.</p> <p>Después, tomaban la aguja para tatuar, la introducían en el hueco de un hueso de ave, echaban adentro la tinta de tizne así que corría por el hueco.</p> <p>Tatuaban entonces, golpeando la aguja con un palito para que entrara en el cuerpo.</p> <p>Hacían tatuajes en todas partes del cuerpo:</p>



He tā, he tiŋi-tiŋi hai miro i te ivi mo o'o ki roto ki te hakari.

Ananake kona o te hakari ana tā:

I te kōra'e he retu,  
mai te 'āriŋa ki te tariŋa he paŋaha'a,  
i te ŋutu he ŋutu tika,  
'i raro i te mata he mata pea,  
i te kēke'u he pare,  
i te rima he rima kona,  
i te manava he manu uru,  
i te papa kona he kona,  
i te heru he humu,  
i te tu'a he tu'u hāiŋo-iŋo o te tu'a ivi.

Me'e mamae te tākona, e ahu rō te hakari. E moe rō 'i roto i te hare; e marama rō, e marama rō ana ora. Ki ora, he u'i me'e riva-riva.

Ki ora te tākona, he puhi te 'umu e te matu'a, 'umu Ora o te Tākona. He kai a koro, a nua, te maori o te tākona, te tāina ananake.

en la frente – el **retu**,  
de las mejillas hasta las orejas – los **paŋaha'a**,  
en los labios – los **ŋutu tika**,  
bajo los ojos – los **mata pea**,  
en los hombros – los **pare**,  
en (el dorso de) las manos – los **rima kona**,  
en el vientre – el **manu uru**,  
en los muslos – los **kona**,  
en las pantorrillas – los **humu**,  
en la espalda el **tu'u hāiŋo-iŋo o te tu'a ivi**.

El tatuaje era doloroso y se hinchaba el cuerpo. Se debían acostar en la casa; pasaban meses y meses hasta que sanaran. Pero al sanar veían que era cosa bonita.

Después de sanar el tatuado, hacía el padre el curanto '**umu ora te tākona** (curanto para sanar el tatuaje).

Comían padre, madre, el maestro del tatuaje y todos los hermanos.

Fuente: Leyendas de Isla de Pascua. (P. Sebastián Englert, 1936: 156).

